

УДК 372.881.1

DOI <https://doi.org/10.24919/2308-4863/72-1-52>

**Катерина ЖУКОВА,**

*orcid.org/0000-0002-3893-0129*

кандидат філологічних наук, доцент,  
доцент кафедри східних мов

Харківського національного педагогічного університету імені Г.С. Сковороди  
(Харків, Україна) [zhukova.ekateryna@gmail.com](mailto:zhukova.ekateryna@gmail.com)

**Єлизавета КАРІЙ,**

*orcid.org/0009-0000-5722-1670*

студентка III курсу факультету іноземної філології

Харківського національного педагогічного університету імені Г.С. Сковороди  
(Харків, Україна) [elizavetakarii11@gmail.com](mailto:elizavetakarii11@gmail.com)

## ТИПИ ВПРАВ, НАЦІЛЕНИХ НА ВИВЧЕННЯ ЧЕНЬ'ЮЙ НА ПРОСУНУТОМУ РІВНІ ВИВЧЕННЯ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ

Стаття присвячена проблемі викладання фразеологічних одиниць, чень'юй, на просунутому рівні вивчення китайської мови. Саме на цьому етапі здатність вільно оперувати в невідготовленому мовленні ідіомами стає обов'язковою. У роботі наводяться результати досліджень, присвячених фразеологічним одиницям, і чень'юй зокрема, різні підходи до їх класифікації. Зазначається, що прозора структура ідіоми є важливою, і значно полегшує її запам'ятовування. В статті також виділяється, які види діяльності притаманні високому рівню вивчення іноземної мови. Автори стверджують, що вивчення ідіом є важливим саме на просунутому етапі вивчення мови оскільки тоді велика увага має приділятися культурним особливостям мови. Основна мета статті – запропонувати різні типи вправ, націлених на розкриття значення, відпрацювання і закріплення найбільш широко вживаного типу фразеологічних одиниць китайської мови чень'юй. Пропонуються два типи вправ: націлені на введення чень'юй в лексичний запас учня і такі, що сприяють вживанню ідіом в підготовленому і спонтанному мовленні. Пропонується використовувати переклад ідіом не задля розкриття значення або як окрему вправу, а для подальшої розмови в аудиторії і аналіз образної основи фразеологізмів двох мов. Не менш важливим для вдалого використання ідіоми є вміння розпізнавати та враховувати контекст ситуацій у спілкуванні. Задля цього пропонується використовувати вправи, які співвідносять фразеологічні одиниці і ситуації, пропонують підібрати до ситуації ідіому, або навпаки, скласти, вигадати ситуацію, використання в якій чень'юй, буде слушним. Окрема увага була приділена інтеграції культурних фонових знань та підвищенню мотивації до навчання через комунікацію та заохочення до самостійного пошуку. Зазначається, що при доборі матеріалу важливо зважати на ступінь вживаності ідіоми, проте на просунутому рівні вирішальну роль грають види діяльності, які мають на меті використання складних конструкцій і спонтанне мовлення з використанням широкого культурного контексту.

**Ключові слова:** фразеологічні одиниці китайської мови, чень'юй, просунутий рівень вивчення мови, класифікація чень'юй за структурою та походженням, інтеграція фонових культурних знань.

**Kateryna ZHUKOVA,***orcid.org/0000-0002-3893-0129**Candidate of Philological Science,**Assistant Professor at the Oriental Languages Department**H.S. Skovoroda Kharkiv National Pedagogical University**(Kharkiv, Ukraine) zhukova.ekateryna@gmail.com***Yelyzaveta KARIJ,***orcid.org/0009-0000-5722-1670**Student of the III year of the Faculty of Foreign Philology**H.S. Skovoroda Kharkiv National Pedagogical University**(Kharkiv, Ukraine) zhukova.ekateryna@gmail.com*

## TYPES OF EXERCISES AIMED AT LEARNING CHENGYU AT THE ADVANCED LEVEL OF CHINESE LANGUAGE LEARNING

*The article is devoted to the problem of teaching phraseological units, chengyu, at the advanced level of Chinese language learning. It is at this stage that the ability to freely operate with idioms in unprepared speech becomes mandatory. The paper presents the results of research on phraseological units, and chengyu in particular, and different approaches to their classification. It is noted that the transparent structure of an idiom is important and greatly facilitates its memorisation. The article also highlights the types of activities inherent in a high level of foreign language learning. The authors argue that learning idioms is important at the advanced stage of language learning because then much attention should be paid to the cultural features of the language. The main purpose of the article is to propose different types of exercises aimed at revealing the meaning, practicing and consolidating the most widely used type of Chinese phraseological units, chengyu. Two types of exercises are proposed: those aimed at introducing chengyu into the learner's vocabulary and those that promote the use of idioms in prepared and spontaneous speech. It is suggested to use the translation of idioms not for the sake of disclosing the meaning or as a separate exercise, but for further conversation in the classroom and analysis of the figurative basis of phraseological units in both languages. Equally important for the successful use of idioms is the ability to recognise and take into account the context of situations in communication. For this purpose, it is proposed to use exercises that correlate phraseological units and situations, offer to choose an idiom for a situation, or vice versa, to compose or invent a situation in which the use of chengyu would be appropriate. Particular attention was paid to the integration of cultural background knowledge and increasing motivation to learn through communication and encouragement of independent research. It is noted that when selecting material, it is important to take into account the degree of use of the idiom, but at the advanced level, activities that involve the use of complex constructions and spontaneous speech using a wide cultural context play a crucial role.*

**Key words:** *phraseological units of the Chinese language, chengyu, advanced level of language learning, classification of chengyu by structure and origin, integration of background cultural knowledge.*

**Постановка проблеми.** Одним із аспектів, що говорить про високий рівень володіння китайською мовою, є можливість вільно оперувати фразеологізмами, адже це вимагає ґрунтовних знань національної культури та колориту. Тому при викладанні важливим є звертати увагу не лише на розширення лексичного запасу учнів, але й на вивчення фразеологічних одиниць, коннотативних та стилістичних особливостей їх вживання.

Влучне та доречне використання фразеологізмів в спілкуванні підкреслює високий рівень освіченості мовця, а також допомагає більш яскраво висловити думку та тонко відчуті усі особливості спадщини Китаю (культури, історії, літератури), бо чень'юй бере свій початок з міфічних, історичних, літературних творів. Актуальність даної роботи зумовлена необхідністю дослідження особливостей викладання чень'юй на просунутому рівні китайської мови. Оскільки саме на просуну-

тому рівні вивчення іноземної мови велика увага має приділятися більш детальному розгляду культурних особливостей Китаю, які знайшли своє відображення в мові.

**Аналіз досліджень.** Наразі існує досить багато досліджень, які стосуються фразеології, зокрема фразеології китайської мови. Це дослідження, які виокремлюють чень'юй з-поміж інших фразеологічних одиниць, займаються аналізом їх структури та класифікують за різними ознаками. Шарль Баллі вважається першим європейцем, хто почав досліджувати фразеологію з наукової точки зору. Класифікація фразеологічних одиниць, що була розроблена лінгвістом стала основою, на яку спираються у своїх дослідженнях більшість науковців. Його послідовник В. Виноградов розробив семантичну класифікацію фразеологізмів, яка стала важливою основою для подальших досліджень китайських фразеологізмів. У своїх працях дослід-

ник виділяє такі типи фразеологічних одиниць, як: фразеологічні зрощення, фразеологічні єдності та фразеологічні сполучення (Секіна, 2019).

Багато китайських лінгвістів минулого століття займалися питанням класифікації фразеологізмів китайської мови, серед яких Ма Гофань (马国凡), Ні Баоюань (倪宝元), Вень Дуаньчжен (温端政), Чжан Чжигун (张志公). Найбільш відомий та авторитетний китайський дослідник Ма Гофань (马国凡) (马, 1978) виділяє п'ять основних категорій, згідно з якими китайські фразеологізми можна поділити відповідно до їхнього походження та стилістичних особливостей: 成语 (chéngyǔ) – ідіоми, 敬语句 (jìngjù) – афоризми, крилаті фрази, 歇后语 (xiēhòuyǔ) – недовомки, 谚语 (yànyǔ) – прислів'я, 俗语 (súyǔ) – приказки.

Найбільш широко вживаними серед китайських фразеологічних одиниць є чень'юй, або готові фрази. Чень'юй – є невеликими за обсягом, лаконічними фразами, які у процесі тривалого використання набули сталого значення та зазвичай складаються з чотирьох або більше морфологічних одиниць. У вужчому значенні іноземні лінгвісти визначають чень'юй, як «сталу фразу, що зазвичай складається з чотирьох ієрогліфів, і чиє походження можна простежити до письмових записів у стародавніх казках, історіях та літературних творах» (Zhang, 2012).

Дослідниця Корольова класифікує чень'юй за внутрішньою структурою та поділяє їх на (Корольова, Стоянова, 2019):

- Чень'юй непаралельної конструкції, які характеризуються відсутністю лексико-граматичних обмежень, різноманітною за синтаксичною структурою і лексичним складом побудовою, а також можливістю наявності службових слів.

- Чень'юй паралельної конструкції, які завжди складаються лише з чотирьох морфем. Основною відмінною рисою чень'юй цієї групи є кількісний, лексико-семантичний, граматичний та фонетичний паралелізм. Тому чень'юй паралельної конструкції характеризуються фіксованою кількістю слів, граматичною структурою та закономірними чергуваннями тонів, а також схожістю за лексичним складом.

Чень'юй також класифікують за джерелами їхнього походження та виділяють дві групи (Федічев, 2006):

- 1) чень'юй, які з'явилися у часи сучасної китайської мови. Наприклад, 大气磅礴 dàqì pángbó (величний), 出乎意料 chūhū yìliào (несподіваний);

- 2) чень'юй, які перейшли з давньокитайської. Цю групу, що є значно більшою за обсягом, в свою чергу можна поділити на:

- чень'юй, що походять з давніх притч, оповідань та легенд. Наприклад, 月里嫦娥 yuèlǐ chángé (про красуню), що походить з легенди про Богиню Місяця; 天衣无缝 tiānyī wúfèng (про щось ідеальне, без жодного недоліку), що походить з міфів про те, що на одязі небожителів немає швів;

- чень'юй, що походять з творів давніх письменників, та часом видозмінені крилаті фрази. Наприклад, 学而不厌 xué'érbùyàn (безмежний потяг до знань) є відомою ідіомою з Аналектів Конфуція; 自知之明 zìzhīzhīmíng (знати власні переваги та недоліки) – ідіома, що згадується у трактаті «Дао де цзін» Лао Цзи.

Наразі можна казати про ще один тип класифікацій, який є доволі розповсюдженим – за тематикою. Ціла низка досліджень виділяють фразеологічні одиниці, які розкривають тему праці, сімейних стосунків, місце тварин, справжніх і міфічних в картині світу китайців.

Слушною для нашого дослідження є класифікація ідіом за частотою та практичністю використання Лівей Цзяо (Jiao та ін., 2011). Був проведений порівняльний аналіз з іншими джерелами (100 common chinese idioms, 2018; Dennis, 2023; Park, 2023; Turturici, 2022), на основі якого було виділено перелік найбільш вживаних чень'юй. Можна побачити, що у переліку чень'юй для просунутого рівня, порівняно з середнім та початковим, наявна більша кількість ідіом, які походять з казок та історичних оповідей (南辕北辙, 四面楚歌, 画蛇添足, 滥竽充数, 对牛弹琴, 塞翁失马, 刻舟求剑, 生龙活虎), що викликано тим, що вони є менш вживаними, а також вимагають додаткових знань для їхнього повного розуміння та більш легкого запам'ятовування. Також ми можемо казати, що переважна більшість є чень'юй непаралельної конструкції (四面楚歌, 全神贯注, 力不从心, 滥竽充数, 别出心裁, 对牛弹琴, 塞翁失马, 刻舟求剑), які можна вважати більш поширеними через відсутність лексико-граматичних обмежень.

Як демонструє вналіз вже існуючих досліджень, є досить широкий спектр робіт, присвячених чень'юй як найбільш поширеному типу фразеологічних одиниць китайської мови. Проте і досі існує проблема введення фразеологічних зворотів в мову учнів. При викладанні чень'юй на просунутому рівні, треба чітко усвідомлювати, що з точки зору компетентнісного підходу до навчання просунутий рівень передбачає зокрема: розуміння розмовної мови, фільмів та телепрограм, які насичені фразеологічними зворотами різного типу; сприйняття та розуміння прихованих емоцій та деталей; вміння у письмо-

вому та усному вигляді легко висловлювати свою думку стосовно більш складних тем, наприклад, пов'язаних з культурою, наукою чи політикою, з використанням відповідних ситуації та контексту мовних і стилістичних засобів. Вміння підтримати бесіду на будь-яку тему, можливість під час висловлювання власної точки зору виділити, розвинути окремі аспекти та зробити з них висновки, побудувати довгу за обсягом, складну за структурою та логічну за змістом розповідь з використанням граматичних конструкцій та лексики більш високого рівня вимагає вільного володіння великим обсягом фразеологічних зворотів.

Деякими лінгвістами (刘, 2022) також виділяється проблема того, що у багатьох підручниках ідіоми змішують з лексикою і вимагають їхнього засвоєння як звичайної лексики, тобто не надаючи спеціальних описів чи пояснень до ідіом, що вивчаються, а вправи, що надаються, не враховують специфічні особливості ідіом, тому учні не мають можливостей для відпрацювання їхнього правильного використання. Відповідно, такий підхід допоможе отримати лише часткове розуміння ідіом та спричинить проблеми зі сприйняттям та засвоєнням, навіть у вмотивованих учнів. Хоча підхід до викладання ідіом та лексики все ще є схожим у деяких аспектах, наприклад, процес відбору ідіом для вивчення, як і з лексикою відбувається за критерієм загальнозживаності та популярності, або викладання у контексті, що є однаково важливим як при вивченні лексики, так і при вивченні ідіом, все ж можна виділити й деякі відмінності, такі як: більш детальне приділення уваги культурній складовій, наприклад, використання методу культурного порівняння при викладанні ідіом; наголошення на прихованому, а не поверхневому значенні виразу, тобто пояснення справжнього значення.

**Мета статті.** В нашому дослідженні буде викладено і проаналізовано різні типи вправ, що їх можна запропонувати для ефективного викладання чень'юй на просунутому рівні. Адже саме на просунутому рівні вивчення іноземної мови починає приділятися увага більш детальному вивченню культурних особливостей Китаю, які знайшли своє відображення в мові. При вивченні та викладанні в китайській мові чень'юй важливим є не тільки чітке та правильне роз'яснення та розуміння теми, але й можливість всебічно відпрацювати та закріпити використання чень'юй за допомогою різних типів вправ. Такий підхід до вивчення допоможе не лише запам'ятати чень'юй, але й ефективно використовувати ідіоми у подальшому спілкуванні. Для просунутого рівня навчання характерні

такі види діяльності, як: читання та розуміння текстів більш складного рівня та неадаптованої літератури; виступи із доповідями чи презентаціями; спонтанне обговорення тем та питань з різних боків; розширення знань про культуру, традиції та менталітет країни мова якої вивчається; розуміння прихованих емоцій і деталей у мовленні носіїв. Виходячи з цих завдань, мета цієї статті – запропонувати різноманітні типи вправ, націлених на включення фразеологічного матеріалу в навчальний процес та інтеграції культурних фонових знань при викладанні мови.

**Виклад основного матеріалу.** На першому етапі нашого дослідження нами було проаналізовано різні переліки і класифікації ідіом за частотою використання (Jiao, 2011). На основі порівняльного аналізу з іншими джерелами (100 common chinese idioms, 2018; Dennis, 2023; Park, 2023; Turturici, 2022), можна виділити перелік найбільш вживаних чень'юй. Важливо, що серед чень'юй для просунутого рівня більш широко представлені чень'юй з легенд та казок, що допоможе ближче ознайомитися з культурним аспектом китайської мови. У переліку чень'юй для просунутого рівня наявні ідіоми, які походять з казок та історичних оповідей, наприклад, 南辕北辙 *nányuán běizhē* (прямо протилежні мета та дія), 四面楚歌 *sìmiànchǔgē* (опинятися у скрутному становищі), Такі чень'юй є менш вживаними, а також вимагають додаткових знань для їхнього повного розуміння та більш легкого запам'ятовування.

Також може бути наявна чимала кількість чень'юй непаралельної конструкції, наприклад, 南辕北辙 *nányuán běizhē* (прямо протилежні мета та дія), 四面楚歌 *sìmiànchǔgē* (опинятися у скрутному становищі), які можна вважати більш поширеними через відсутність лексико-граматичних обмежень.

Проте, необхідно зауважити, що згідно з дослідженнями (Liu, 2021) було виявлено, що для тих, хто вивчає китайську, як на середньому, так і просунутому рівнях семантично прозорі ідіоматичні конструкції (де усі морфологічні одиниці можуть сприяти розумінню ідіоми) є набагато легшими для сприйняття ніж непрозорі (де окремі морфеми не допомагають розкрити значення ідіоми), а чинник семантичної прозорості може впливати на швидкість та якість осмислення навіть вище ніж частота їхнього вживання.

При викладанні фразеологізму дослідники виділяють 2 головних етапи (Боришполець та ін, 2023): розкриття значення фразеологізму і його закріплення за допомогою вправ та текстів. Згідно

з таким підходом до викладання, для найбільш ефективного відпрацювання чень'юй вправи, в свою чергу, мають поділятися на декілька категорій: ті, що розкривають значення чень'юй; ті, що закріплюють знання чень'юй.

В нашій роботі ми пропонуємо такі вправи, які розкривають значення чень'юй:

1. *Прочитайте уривки, виділіть фразеологізми та спробуйте пояснити їх роль у передачі емоцій і специфіки текстів.* Така вправа є ефективною на просунутому рівні, адже знайомить з ідіомами вже в контексті. Вживання чень'юй становить серйозні труднощі через різноманітні функції, які може виконувати ідіома в реченні. До того ж одразу демонструється не тільки значення чень'юя, а й його експресивне забарвлення. Саме такий спосіб введення нового матеріалу є більш слухним ніж переклад на рідну мову.

2. *Співвіднесіть чень'юй із поясненням його значення.* Такі вправи дозволяють привернути увагу до самої фразеологічної одиниці та пояснити значення не використовуючи переклад.

3. *Співвіднесіть чень'юй з українським еквівалентом.* Завдання такого типу є перспективними через можливість заохотити до роздумів і спонтанних висловлювань, в яких можна порівняти образні системи різних культур.

На наш погляд, навіть на етапі знайомства з новими фразеологічними одиницями необхідно заохочувати методи дослідження та самостійного активного пошуку. Цьому може сприяти завдання, яке пропонує *підготувати невелику усну доповідь про один із запропонованих чень'юй.* Виступ має містити: розповідь про походження, пояснення значення/ситуації, у якій використовується чень'юй, та обов'язково приклади вживання чень'юй.

При закріпленні чень'юй на просунутому рівні можуть бути використані наступні вправи:

1. *Вставити запропоновані в дужках чень'юй у пропуски в реченнях.* Така вправа допоможе знову зконцентрувати увагу на значенні та використанні ідіоми в реченні.

2. *Описати запропоновані ситуації, використовуючи вивчені чень'юй.* В цьому завданні навмисно не запропоновані варіанти відповіді, що дозволяє самостійно згадати та обрати потрібний фразеологізм. В залежності від мети заняття можуть бути використані як тільки активні чень'юй, так і ті, що були вивчені протягом певного проміжка часу.

3. *Обміркувати та записати ситуації в яких можуть використовуватися запропоновані*

*чень'юй.* Така вправа є ефективною і як варіант домашньої письмової роботи, так і завдання, що заохочує усне спонтанне мовлення в аудиторії.

4. *Скласти та розповісти історію, з використанням запропонованих чень'юй.* Таке завдання вимагає додаткових знань з історії, літератури, культури Китаю. Тому існує багато варіантів його виконання: від самостійної підготовки матеріалу вдома до швидкої відповіді за вивченим матеріалом.

5. *Написати твір на вільну тему з використанням вивчених чень'юй.* Особливістю цього завдання є використання декількох, абсолютно непов'язаних між собою ідіом. Створює ситуацію наближену до «життя» і вимагає від учня продемонструвати знання семантики, особливостей використання, вміння надати висловлюванню експресивності в потрібний момент.

Вважаємо, що як варіант групової роботи можна пропонувати учням просунутого рівня дослідницькі завдання, наприклад *Проаналізуйте чень'юй з компонентом «龙» (车水马龙, 叶公好龙, 生龙活虎)* і спробуйте схарактеризувати образ дракона та його роль в культурі Китаю. Також можна запропонувати порівняти окремі фразеологічні одиниці різних мов з однаковою або різною образною основою. Такі проекти сприяють заохоченню учнів до пошукової роботи, а групова форма роботи підвищує мотивацію до навчання.

**Висновки.** При створенні вправ для вивчення чень'юй на просунутому рівні важливим є зважати на:

класифікації найбільш поширених чень'юй (за внутрішньою структурою, джерелами походження, частотою використання);

характерні для просунутого рівня види діяльності, такі як вміння в письмовому та усному вигляді побудувати складну за структурою розповідь, розширення знань про культуру, можливість розпізнавати та враховувати контекст ситуацій у спілкуванні.

Завдання для просунутого рівня на закріплення чень'юй характеризуються наявністю вправ для відпрацювання навичок творчого використання ідіом, вправ, які тренують вживання чень'юй в контексті, а також значною кількістю вправ, націлених на спонтанне усне мовлення, дослідницьку роботу, використання методу порівняння, що охоплює пояснення відмінностей між західною та китайською культурними традиціями, комунікацію в колективі.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Боришполец Ю.В., Москальов Д.П., Шаповал О. В. Методи викладання фразеологічних одиниць в японській мові. *Питання сходознавства в Україні* : Тези доп. VII Всеукр. дистанц. науково-метод. конф. з міжнар. Участю. 13 квіт. 2023 р. Харків : ХНУ ім. В.Н. Каразіна, 2023. С. 116–117.
2. Корольова Т. М., Стоянова Ю. Ченьюї та особливості їх перекладу. *Актуальні проблеми філології і професійної підготовки фахівців у полікультурному просторі: Міжнародний журнал*. 2019. Вип 5. С. 20–21.
3. Секіна Н. Д. Класифікація фразеологізмів китайської мови. *Питання сходознавства в Україні* : Тези доп. Всеукр. науково-практ. конф. з міжнар. участю, 28 берез. 2019 р. Харків, 2019. С. 96–98.
4. Федічев О. Є. «Чен юї» як найпоширеніший вид фразеологізмів у китайській мові. *Українська орієнталістика: Збірник наукових праць*. 2006. Вип. 1. С. 84–90.
5. 100 common chinese idioms. *Dragon Reader*, 2018. 206 с.
6. Dennis N. 30 useful chengyu (chinese idioms) for everyday life and work. *The Chairman's Bao*. 2023. URL: <https://www.thechairmansbao.com/blog/chengyu-chinese-idioms/> (дата звернення 14.01.2024).
7. Jiao Liwei, Cornelius C. Kubler, Zhang Weiguo . 500 common Chinese idioms: an annotated frequency dictionary. London, 2010. 323 p.
8. Liu T.-h., Su L. I.-W. Chinese idioms as constructions. *Language and linguistics / 語言暨語言學*. 2021. Т. 22, № 4. С. 558–592. URL: [https://www.researchgate.net/publication/354933893\\_Chinese\\_idioms\\_as\\_constructions\\_Frequency\\_semantic\\_transparency\\_and\\_their\\_processingF](https://www.researchgate.net/publication/354933893_Chinese_idioms_as_constructions_Frequency_semantic_transparency_and_their_processingF) Chinese idioms as constructions: Frequency, semantic transparency and their processing (researchgate.net) (дата звернення: 04.01.2024).
9. Park A. Chinese idioms: 34 useful chengyu to improve your mandarin fluency. *FluentU Mandarin Chinese*. URL: <https://www.fluentu.com/blog/chinese/chinese-idioms-chengyu/> (дата звернення: 05.01.2024).
10. Turturici A. List of 148 well-known chengyu (or idiomatic expressions). *Sapore di Cina*. 2022. URL: <https://www.saporedicina.com/english/list-chengyu/> (дата звернення: 05.01.2024).
11. Zhang X. Chengyu as cultural performances: insights into designing pedagogical materials for four-character chinese idioms. 2012. URL: [http://rave.ohiolink.edu/etdc/view?acc\\_num=osu1339698374](http://rave.ohiolink.edu/etdc/view?acc_num=osu1339698374) (дата звернення: 05.01.2024).
12. 刘小敏. 对外汉语词汇教学中的成语教学. 中国高校人文社会科学信息网. 2022. С. 1–5.
13. 马国凡. 成语. 呼和浩特: 内蒙古人民出版社, 1978. 343页.

## REFERENCES

1. Boryshpolets, Yu. V., Moskalov, D. P., & Shapoval, O. V. (2023). Metody vykladannia frazeolohichnykh odynyts v yaponskii movi. [Methods of teaching phraseological units in Japanese] Pytannia skhodoznavstva v Ukraini – Issues of Oriental Studies in Ukraine: Abstracts of the VII All-Ukrainian remote scientific and methodological conference with international participation. 116–117. [in Ukrainian]
2. Korol'ova T. M., Stoyanova Yu. (2019) Chen'yui ta osoblivosti ih perekladu. [Chinese idioms and features of their translation] Aktual'ni problemi filologii i profesijnoi pidgotovki fahivciv u polikul'turnomu prostori: Mizhnarodnij zhurnal – Actual Problems of Philology and Professional Training of Specialists in the Multicultural Space: International Journal. 5. 20–21. [in Ukrainian]
3. Siekina, N. D. (2019). Klyasyfikatsiia frazeolohizmiv kytaiskoi movy. [Classification of Chinese phraseology units] Pytannia skhodoznavstva v Ukraini – Issues of Oriental Studies in Ukraine: Theses of the supplementary All-Ukrainian scientific and practical conference with international participation. 96–98. [in Ukrainian]
4. Fedichev, O. Ye. (2006). «Chen yui» yak naiposhyrenishyi vyd frazeolohizmiv u kytaiskii movi. [«Chinese idiom» as the most common type of phraseology in Chinese] Ukrain'ska orientalistika: Zbirnik naukovih prac' – Ukrainian Oriental Studies: Collection of Scientific Papers. 1. 84–90. [in Ukrainian]
5. 100 common chinese idioms. (2018). *Dragon Reader*. 206 p.
6. Dennis N. (2023). 30 useful chengyu (chinese idioms) for everyday life and work. *The Chairman's Bao*. URL: <https://www.thechairmansbao.com/blog/chengyu-chinese-idioms>.
7. Jiao Liwei, Cornelius C. Kubler, Zhang Weiguo. (2010). 500 common Chinese idioms: an annotated frequency dictionary. London,. 323 p.
8. Liu T.-h., Su L. I.-W. Chinese idioms as constructions. (2021). *Language and linguistics*. 22, № 4. 558–592. Retrieved from: [https://www.researchgate.net/publication/354933893\\_Chinese\\_idioms\\_as\\_constructions\\_Frequency\\_semantic\\_transparency\\_and\\_their\\_processingF](https://www.researchgate.net/publication/354933893_Chinese_idioms_as_constructions_Frequency_semantic_transparency_and_their_processingF).
9. Park A. (2023) Chinese idioms: 34 useful chengyu to improve your mandarin fluency. *FluentU Mandarin Chinese*. Retrieved from: <https://www.fluentu.com/blog/chinese/chinese-idioms-chengyu/>.
10. Turturici A. ( 2022) List of 148 well-known chengyu (or idiomatic expressions). *Sapore di Cina*.. URL: <https://www.saporedicina.com/english/list-chengyu/>
11. Zhang X. (2012) Chengyu as cultural performances: insights into designing pedagogical materials for four-character chinese idioms. Retrieved from: [http://rave.ohiolink.edu/etdc/view?acc\\_num=osu1339698374](http://rave.ohiolink.edu/etdc/view?acc_num=osu1339698374).
12. Jiao, L. (2011). 500 common Chinese idioms: An annotated frequency dictionary. Routledge.
13. Liu X.M. (2022). Dui wai han yu ci hui jiao xue zhong de chen yu jiao xue [Teaching Idioms in Teaching Chinese Vocabulary as a Foreign Language]. Zhong guo gao xiao ren wen she hui ke xue xin xi wang – Humanities and Social Sciences Information Network of Chinese Universities. 1–5. [in Chinese]
14. Ma G.F. (1978) Cheng yu. [Chengyu]. Hohhot: Inner Mongolia People's Publishing House. 343 pages. [in Chinese]